

«УТВЕРЖДАЮ»
проректор по научной работе
ФБГОУ ВПО «Орловский государственный
университет



доктор педагогических наук, профессор
Е.Н. Пузанкова

Е.Н. Пузанкова
сентября 2015 г.

ведущей организации

о диссертации Екатерины Сергеевны Хило «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Литературное наследие С.А. Есенина, вобрав в себя многовековой опыт национальной культуры, прочно вошло в сокровищницу русской поэзии. Сегодня непреложной становится истина, что Есенин – один из гениальнейших русских поэтов XX века, одна из вершин духовной, нравственной и патриотической жизни русского народа. Уже для современников Есенин был «громкий, глубокий национальный поэт» (Г.Ф. Устинов), «наследник Пушкина наших дней» (Г.И. Иванов). Не случайно, что 1995-й год – год 100-летия поэта – решением ЮНЕСКО был объявлен годом Есенина. В 2000-м году Институтом мировой литературы им. А.М. Горького была проведена международная конференция «Мировое значение Есенина» с участием ученых из Польши, Франции, США, Кореи, Азербайджана, Латвии, Литвы и других стран. По мнению известного есениноведа Ю.Л. Прокушева, Есенин – самый читаемый и переводимый русский поэт. Не случайно поэтому, что современное отечественное есениноведение активно исследует не только национальное, но и общечеловеческое в творчестве С.А. Есенина.

В своей диссертации Екатерина Сергеевна Хило следует этим высоким традициям, определяя в качестве своей основной и ко многому обязывающей цели – «введение в научный оборот и аналитическое осмысление материалов переводческой, критической, научно-исследовательской и интермедиальной рецепции поэтического творчества Есенина в Германии 1920-2010-х гг.». (с.19)

Факты немецкоязычной рецепции поэзии С.А. Есенина, обнаруженные Е.С. Хило и ставшие материалом ее диссертационного исследования, существенно повышают уровень верификации современного есениноведения, а их систематизация и анализ, по нашему мнению, заслуживают внимания широкой научной общественности, особенно ввиду малой известности большинства из них. Поэтому впервые предпринятая соискательницей «попытка системного анализа самой активной и репрезентативной из зарубежных традиций восприятия поэзии Есенина, восполняющая пробел в истории зарубеж-

ных связей русской литературы» (с. 20), может быть признана соответствующей тенденциям развития современного гуманитарного знания и многообещающей заявкой на самостоятельное научное исследование.

Актуальность темы диссертационного исследования Е.С. Хило обусловлена не только растущим в современном литературоведении интересом к проблемам рецептивной эстетики и изучением творчества Есенина в «чужом» культурном пространстве, но также и достижениями современной компаративистики и имагологии. Обращаясь к научной разработке данной темы, автор решает важнейшие историко-литературные задачи, которые имеют непреходящее значение для прояснения культурной ситуации в России и Германии в XX столетии.

Именно потому объектом исследования в диссертации становятся не только переводы поэзии Есенина на немецкий язык почти за столетие, представленные в немецких литературных журналах и монографиях, сборниках и антологиях, но и обширный пласт отечественной мемуарной и научной литературы о С.А. Есенине, исследования по теории и истории перевода и даже – анализ путей развития литературного процесса XX столетия в целом.

Новизна диссертации Е.С. Хило состоит в том, что в работе впервые представлено целостное научное осмысление образа С.А. Есенина в Германии, что позволило автору отразить специфику развития русско-немецких литературных связей в XX–XXI вв. под новым углом зрения. Кроме того, впервые в научный оборот отечественного есениноведения соискательницей вводятся работы ведущих немецких ученых, исследования которых дополняют и расширяют методологическое поле изучения творчества С.А. Есенина как в контексте истории русской литературы, так и с точки зрения адекватности воспроизведения концептосферы русского мира за рубежом.

Целями и задачами определяется структура работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Во введении представлены основные параметры диссертации, обрисован социокультурный контекст рассматриваемого периода как в России, так и в Германии, дан обзор критических и научных работ по избранной теме за рубежом и у нас в стране, что определяет степень исследованности обусловленной названием диссертации Е.С. Хило проблематики, а также – сформулированы основные положения, которые стали закономерным результатом научно-исследовательской стратегии автора.

Структура рецензируемой диссертации представляется логичной и обоснованной. В ней последовательно решается круг поставленных автором задач: представление хронологического обзора основных этапов переводческой рецепции поэзии Есенина в Германии, проведение сопоставительного анализа эстетических манифестов Есенина и их немецких переводов с точки зрения полноты воспроизведения концептосферы русского мира его поэзии (тема родины и образы природы), систематизация эдиционной истории лирики Есенина с 1920-го по 2010-е гг., выявление ее специфики в разделенной и объединенной Германии, осмысление монографических трудов о Есенине

ряда немецких исследователей в соотношении с русским взглядом на поэта и его наследие, а также – реконструкция образа С.А. Есенина в немецкой поэзии XX–XXI вв., отражающего этапы интериоризации наследия великого русского поэта в иноязычной культуре. При этом нельзя не отметить, что едва ли не каждая из поставленных задач могла бы стать основой для отдельного диссертационного исследования.

В первой главе – «История освоения поэзии С.А. Есенина в переводах и эдиционной практике Германии» – последовательно выявляется переводческая рецепция лирики Есенина в Германии с 1920-го по 2010-е гг. с учетом ее эдиционной истории. Условное выделение трех этапов переводческой стратегии в этом процессе видится нам, безусловно, удачным и оправданным. В параграфе 1.1.1 «Первые переводы стихотворений Есенина в немецкой периодике 1920-х гг.» выявляются первые факты переводческого восприятия поэзии Есенина в Германии. Имена всемирно известных авторов Й. Кальмера, И. Голля, С.Г. Тартаковера, В.Э. Грёгера и др., выступивших переводчиками творчества русского поэта на начальном этапе рецепции, заложили в немецком обществе основу для непредвзятого и во многом объективного взгляда на образ и наследие русского поэта, в результате чего «уже в прижизненной рецепции вырисовывается передача основных концептов русского мира Есенина (образов Родины, природного мира), воплощение которого станет ключевым элементом для последующих переводчиков» (с. 55-56). Проведенный в параграфе сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных текстов С.А. Есенина и их немецких переводов является особо ценным и методологически значимым в аспекте современных достижений мировой компаративистики.

Выдвинутая диссертанткой гипотеза о расхождениях в стратегии рецепции есенинских произведений в ФРГ и ГДР закономерно опровергается Е.С. Хило в разделе 1.1.2. – «Переводчики Есенина в ФРГ и ГДР: Э.Й. Бах, К. Дедециус, Р. Кирш, А. Кристоф, П. Целан». Эта часть работы посвящена непосредственному сравнительно-сопоставительному анализу деятельности этих переводчиков поэзии Есенина. Однако не до конца понятным оказывается выбор имен. По утверждению диссертантки: «особое место в определении стратегий немецкой рецепции творчества Есенина принадлежит лучшим его переводчикам XX вв.: П. Целану, К. Дедециусу, А. Кристофу, Э.Й. Баху, Р. Киршу» (с. 58), в связи с чем возникает закономерный вопрос: кто и на каких основаниях выделил этих переводчиков в группу «лучших»? Можно было бы порекомендовать соискательнице в поисках аргументации на этот счет обратиться к иностранным и отечественным источникам.

Описание эдиционной истории переводов поэзии С.А. Есенина в Германии, составляющее второй параграф первой главы, удачно дополняет анализ переводческой рецепции и придает всей главе целостность и законченность. Систематизация богатого и одновременно с тем разнородного материала из эдиционной истории переводов поэзии С.А. Есенина в Германии является несомненной заслугой автора диссертации. Особенное место в этом ряду зани-

мает обращение соискательницы в контексте творчества русского поэта к феномену интермедиальности как одного из типов издательской деятельности. Мы считаем особенно ценным вывод Е.С. Хило о том, что «инкорпорация есенинского дискурса в интермедиальный контекст в отечественной культуре» (с.123) связана с новым витком аудиально-визуального восприятия и во многом с талантом замечательного русского актера С.В. Безрукова. Такое расширение культурного пространства свидетельствует об актуальности феномена есенинского творчества и напрямую выводит исследователя к обоснованию значимости прецедентов интермедиальной рецепции поэзии Есенина в Германии в широком контексте литературного процесса первой трети XX века (аудиосборник «Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen» А. Нитцберга), а также – сквозь призму видения образа Есенина классиком немецкой литературы П. Целаном в непосредственном сопряжении с его индивидуально-авторским стилем (аудиоиздание «Paul Celan liest Gedichte von Sergej Jessenin und Ossip Mandelstam»). В этом отношении Е.С. Хило верно отмечает, что «процессы глобализации и постепенное стирание границ между национальными литературами привели к тому, что образ Есенина предстал в масштабе мировой литературы» (с. 130).

Во второй главе диссертации Е.С. Хило определяются особенности развития немецкого есениноведения, что, без сомнения, вносит значительный вклад в историю мирового литературоведения. Представление фактов литературоведческой рецепции творчества Есенина в Германии, а также их соотнесение с «русским взглядом» на поэта и его наследие имеют большое значение для современной филологической науки. Реферативно представленное содержание штудий Д.И. Чижевского, Ф. Мирау, К. Аурас, К. Штерн и З. Глич позволяет составить детальное представление о корпусе биографической литературы, ставшей популярной в Германии в 1990-2010-е гг., что напрямую соотносится с одной из центральных задач современного есениноведения – создание «Есенинской энциклопедии», содержащей, кроме всего прочего, научную библиографию, посвященную жизни и творчеству великого русского поэта. Особенное значение эта глава приобретает в контексте сопоставительного анализа новейших немецких и российских исследований. В качестве пожелания можно было бы предложить соискательнице обратить в будущем внимание и на другие иностранные (а не только немецкие) источники: начиная от Ричарда Хэйра, Франсес де Граафф и Ренато Поджиоли и заканчивая новейшими публикациями. Среди прочих источников, заслуживающих внимания, можно назвать и монографию орловской исследовательницы Н.Н. Арсентьевой «„Серебряный век“ русской и испанской поэзии» (М., 1995), в которой текстуально показана общность художественного мира Есенина и Гарсиа Лорки.

Третья глава диссертации – «Специфика немецкого резонансного восприятия концептосферы русского мира С.А. Есенина» – в противоположность первым двум главам источниковедческого характера отличается особым концептуальным уровнем осмысления материала.

Выделение Е.С. Хило концептосферы русского мира поэта, основу которой составляют тема родины и образы природы, в качестве фактора оценки уровня переводческой рецепции видится нам вполне оправданным. Конечно, есенинская концептосфера русского мира выходит далеко за рамки патриотической и пейзажной тематики, однако, как справедливо отмечает соискательница: «...представляется оправданным говорить о полноте воспроизведения концептосферы русского мира в творчестве Есенина и ее разделении на две составляющие» в контексте упрощения исходной поэтической модели в процессе инокультурного восприятия (с. 200).

Подробный лингвопоэтический и переводоведческий сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных стихотворений Есенина и их немецких переводов («Гой ты, Русь, моя родная», «В хате», «Устал я жить в родном краю», «Я покинул родимый дом», «Осень», «Я последний поэт деревни», «Отговорила роща золотая» и др.), а также выводы, к которым Е.С. Хило приходит в первом и втором разделе третьей главы, имеют, на наш взгляд, особую методологическую и практическую ценность для современного есениноведения.

Третий раздел последней главы – «Образ С.А. Есенина в немецкой поэзии XX в.: усвоение как этап рецепции наследия автора», в котором выявляются особенности итогового этапа восприятия есенинской лирики немецкой литературой и который свидетельствует о создании целостного образа поэта Есенина в немецкой культуре, во многом подкрепляет заключительное положение, выносимое на защиту («Восприятие творчества С.А. Есенина в Германии складывается в целостную рецептивную модель: от критики 1920-х гг. (В. Гартман, В.Э. Грёгер) и переводов 1920-2010-х гг. (более 300 произведений) к научному осмыслению (начиная с 1950-х гг.) и творческому усвоению в конце XX в. (Г. Веспер, Х. Чеховски)», см. с. 24), и является значимым заключительным аккордом всего диссертационного исследования Е.С. Хило. Здесь проявляется особо ценное в молодых исследователях умение анализировать генетически связанные поэтические тексты (русские и немецкие) в рамках самостоятельно разработанной непротиворечивой методики, что является исключительной заслугой диссертантки.

В Заключении подводятся итоги большой работы, проделанной автором диссертации. Сравнение форм и направлений немецкой и отечественной рецепции поэзии Есенина, выявляющее общие аспекты и устанавливающее различия, подкрепляет важные, рассыпанные по всему тексту диссертации замечания и проводимые параллели между особенностями восприятия творчества великого русского поэта в советской и постсоветской России и за рубежом. Благодаря этому вся диссертация воспринимается целостно и комплексно как исследование, выполненное в рамках специальности 10.01.01 – русская литература.

В библиографическом списке – в целом весьма основательном (308 источников) отражены практически все концептуально значимые исследования по жизни и творчеству С.А. Есенина, по теории и практике перевода, имаго-

логии и сравнительному литературоведению, за исключением, пожалуй, таких, как справочник по имагологии Э. Мэнерта «Миры образов – образы мира» (Волгоград, 2003), «Национальная идентичность и ее отражение в художественном сознании» М.К.Поповой (Воронеж: ВГУ, 2004) и некоторых других.

В Приложение соискательницей помещены материалы к первой научной библиографии немецких переводов произведений С.А. Есенина, книг и статей о его жизни и творчестве на немецком языке.

Автореферат и 22 научные публикации Е.С. Хило, включающие монографию и 6 статей в изданиях, рекомендованных ВАК, соответствуют содержанию диссертации и полностью отражают ее основные концептуальные положения.

Практическая и теоретическая значимость работы очевидны для всех исследователей, кто занимается творчеством С.А.Есенина, равно как и для всех читателей и почитателей русской поэзии XX века. Диссертация написана хорошим терминологически выверенным слогом, ее интересно и легко читать, что делает возможным использовать результаты исследования Е.С. Хило в самых разных филологических сферах, например, в качестве основы для учебных пособий, лекционных курсов и даже школьных уроков.

Вместе с тем работа не лишена некоторых недостатков и недочетов:

1. Следовало бы более четко обосновать выбор имен переводчиков, чье творчество подробно анализируется в параграфе 1.1.2.

2. Первая глава, по объему заметно превосходящая другие, перенасыщена материалом, именами и фактами, в связи с чем осложняется ее восприятие. Вместе с этим именно в этой части диссертации не помешало бы включение анализа отдельных наиболее показательных текстов в качестве иллюстрации различий в стратегиях переводчиков и многомерности имагологического процесса рецепции образа великого русского поэта в немецкой культуре. Но, по всей видимости, в рамках диссертационного исследования Е.С. Хило, открывающего данную проблематику, сделать это было невозможно, так как отсутствие прецедентных работ по немецкоязычной рецепции творчества Есенина вынуждало соискательницу к использованию просветительского дискурса и вынужденному ограничению используемого материала, которого с лишком хватило бы на несколько диссертаций.

Высказанные замечания отнюдь не умаляют достоинства диссертации Е.С. Хило, которая является серьезным научным вкладом в изучение наследия С.А. Есенина в России и за рубежом и соответствует пунктам 9–11 «Положения о присуждении ученых степеней» от 24.09.2013.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Екатерины Сергеевны Хило «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение важнейшей задачи по изучению и введению в научный оборот феномена рецепции образа С.А. Есенина в немецкой литературе и культуре, имеющей исключительное значение для развития отечественной филологии не только в

области изучения жизни и творчества великого русского поэта, но и в сфере взаимодействия русского художественного сознания (а шире – всего русского мира) с одной из ведущих европейских культур. Культурно-исторический, переводоведческий и имагологический аспекты диссертации Е.С. Хило обуславливают ее несомненную ценность, что позволяет считать, что данная диссертация в полной мере соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Екатерина Сергеевна Хило, без сомнения, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры русской литературы XX–XXI веков и истории зарубежной литературы Орловского государственного университета Ковалевым Петром Александровичем («Поэтический дискурс русского постмодернизма: дис. ... докт. филол. наук: 10.01.01. Орел, 2010) в соавторстве с кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе Орловского государственного университета Бубновым Сергеем Александровичем («Поэзия С.А. Есенина в восприятии литературной критики 1915–1925 годов: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Саратов, 1997) и единогласно утвержден на заседании кафедры русской литературы XX–XXI веков и истории зарубежной литературы Орловского государственного университета 31 августа 2015 г. (протокол № 1).

Заведующий кафедрой
русской литературы XX–XXI веков
и истории зарубежной литературы,
ФБГОУ ВПО «Орловский государственный
университет»,
доктор филологических наук, профессор
Екатерина Александровна Михеичева

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Орловский государственный университет». Филологический факультет.

302001, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 41, учебный корпус № 3, кабинет №418. <http://www.univ-orel.ru>, адрес электронной почты: rector@univ-orel.ru

